

www.cantorama.ch

Facebook : Jaun Tourismus

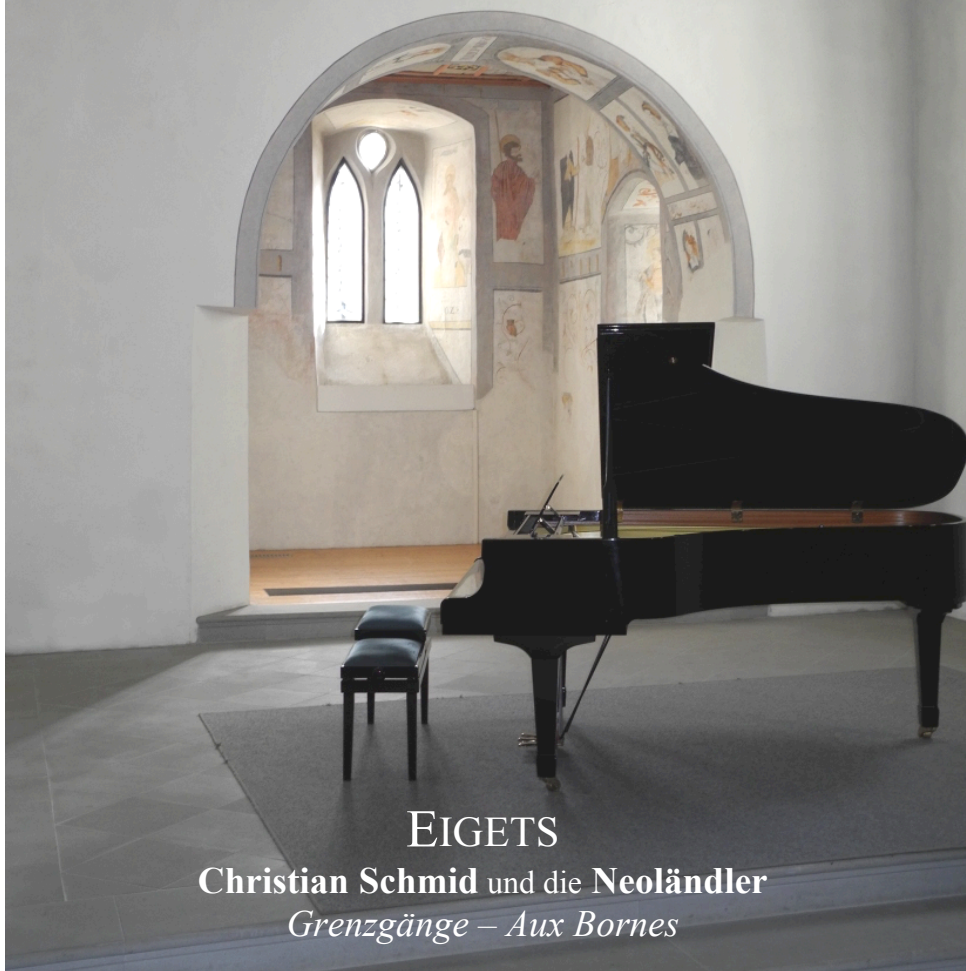
Jaun

CANTORAMA

Bellegarde

Samstag, 1. Juni 2019 um 20 Uhr

Samedi 1 juin 2019 à 20 h



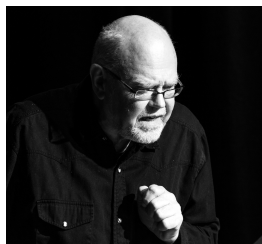
EIGETS

Christian Schmid und die Neoländler

Grenzgänge – Aux Bornes

Unterstützt von . Avec le soutien de

Elmar Rauber, Hoch- und Tiefbau, Jaun . Pfarrei Jaun



Christian Schmid ist in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts als Sohn eines Berner Grenzwächters im Grenzweiler «Les Bornes» in der Ajoie aufgewachsen. In dieser Welt gab es nichts von dem, das heute eine moderne Welt ausmacht: kein Fernsehen, keine Computer, Handys und iPads, keine Selbstbedienungsläden, Fitnesscenter und Kinos, keine 21-gängigen Bikes, fast keine Autos, keine Traktoren – nichts, nur ein paar Häuser, Grenzwächter, Bauern, die oft «merde» sagten, Kühe, Pferde, Wiesen, Wälder und Geschichten – und viele Grenzen: ganz reale,

sprachliche, gesellschaftliche, religiöse und andere. Dennoch war es eine ganze, lebenspralle Welt. Daraus wachsen die Geschichten, die erzählt werden: eine Art Science Fiction rückwärts.

Heute lebt Christian Schmid in Schaffhausen und ist Erzähler, Autor und Mundartspezialist. Bis 2012 war er Redaktor der Mundartsendung «Schnabelweid» auf Radio SRF1.



Susanne Jaberg

Iris Keller

Thomas Keller

Lorenz Nejedly

Neoländler est une formation de l'Emmental qui joue de la musique alpine traditionnelle et nouvelle ainsi que des compositions originales. Les musiciens aiment regarder au-delà des frontières de la région bernoise, par exemple en Suisse centrale, dans le Piémont, en Savoie, dans le Jura et au-delà. En 2017, Neoländler a sorti un CD intitulé «GränzWärt».

Susanne Jaberg (violin, hanottere, accordéons, flûte, scie musicale, etc.) et **Thomas Keller** (hanottere, bûche de sorcière, guitare, harmonica, etc.) sont des piliers de la musique populaire bernoise alternative. Ils ont joué et jouent dans de nombreuses formations, comme le «Bärner Tanzmusig», le «Husmusig Jeremias», «Hiesix» et «Kelter». En tant que musiciens spécialisés et recherchés, ils sont souvent invités à compléter d'autres formations. Quant à **Iris Keller**, elle chante et youtze, joue du violon, de la bûche de sorcière, du ukulélé, de la guimbarde, ... Elle est la fille de Susanne et Thomas et elle a la musique dans le sang dès son plus jeune âge. Elle joue avec «Hiesix», «Kelter» et d'autres formations. **Lorenz Nejedly** (guitare basse et hanottere) est le compagnon d'Iris et il est, avec sa basse, le fondement harmonique et rythmique du groupe. Iris et Lorenz jouent aussi dans le groupe de métal «Hedera».



Das Hexenscheit ist ein längs-rechteckiges mit Saiten bespanntes Scheitholz oder eine Bordunzither. Beschrieben wurde es erstmals von Michael Prätorius um 1620 in seinem «Syntagma Musicum». Prätorius bezeichnet es da als «Lumpeninstrumenta». Die drei Melodie- und drei Bordunsaiten werden rechtshändig mit einem Plektrum gespielt und linkshändig mit einem Stöckchen zwischen Bündeln gedrückt. Brigitte Bachmann schreibt in ihrer «Geschichte der Schweizer Volksmusik» von 2019: «Das Häxeschit [...] wurde bis 1924 auf der Alp Oberegg-Wannen, Jaun, noch von einem Älpler gespielt.»

La Hexenscheit est une épinette des Vosges, la variante française d'un instrument anciennement répandu en Allemagne, appelé *bûche de sorcière*. Cet instrument a été décrit pour la première fois par Michael Prätorius, vers 1620, dans son «Syntagma Musicum». Prätorius l'appelle l'«instrument des vagabonds». Les trois cordes mélodiques et les trois

cordes de bourdon sont jouées de la main droite avec un plectre et pressées de la main gauche avec un petit bâton, entre les frettes. Brigitte Bachmann écrit dans son "Histoire de la musique populaire suisse" de 2019 : «Le Häxeschit [...] a été joué par un armailli jusqu'en 1924, sur l'alpage Oberegg-Wannen à Jaun».

Die Halszither ist eine doppelchörig bespannte Cister mit meist birnenförmigem Korpus. Die Cister wurde zwischen dem 10. und 12. Jahrhundert von der Laute abgeleitet und war ein beliebtes Renaissanceinstrument. Später gelangte sie als Halszither in die Volksmusik. In der Schweiz gibt es verschiedene Halszithertypen, wie die Emmentaler, die Toggenburger und die Krienser Halszither.

La Halszither est un cistre avec des cordes doubles et, souvent, avec un corps en forme de poire. Dérivé du luth entre le Xe et le XIIe siècle, le cistre était un instrument populaire de la Renaissance. Plus tard, il a été utilisé comme cithare dans la musique folklorique. En Suisse, il existe différents types de cistre, comme le hanottère dans l'Emmental, la mandoline de Kriens ou le cistre du Toggenburg.



Programm / Programme

Im Jahr 2012 fanden die Musiker und der Erzähler zusammen, um aus Geschichten, alpinen Tänzen, Liedern, Jutz und Rufen Klangteppiche zu weben. Die Musiker rahmen die Texte nicht nur ein, sie machen Einwüfe, vertiefen und verstärken Stimmungen und bauen Klangbrücken.

Die übliche Erzählsprache ist Berndeutsch. Für das **CANTORAMA**, das ja im Sprachgrenzgebiet liegt, hat **EIGETS** auf Wunsch der Veranstalter ein Programm auf Hochdeutsch und Französisch auf die Beine gestellt: **«Grenzgänge – Aux Bornes» ist also eine Erstaufführung.**

Im Jahr 2002 erschien von Christian Schmid das Buch «Nebenaussen», das 2005 als «Aux Bornes» in der französischen Übersetzung von Eduard Höllmüller und 2015 als «Näbenusse» in der berndeutschen Übersetzung des Autors erschien. Die Texte des Programms stammen aus «Nebenaussen» und «Aux Bornes».

En 2012, les musiciens et le narrateur se sont réunis pour tisser des tapis sonores à partir d'histoires, de danses alpines, de chansons, de jodel et d'appels. Les musiciens ne font pas que soutenir et accompagner les textes, ils interviennent, approfondissent et amplifient les ambiances et ils construisent des ponts sonores.

La langue habituelle du narrateur est le dialecte bernois. Pour le **CANTORAMA**, situé à la frontière des langues, **EIGETS** a élaboré, à la demande des organisateurs, un programme en allemand et en français : **«Grenzgänge - Aux Bornes» est donc une première.**

En 2002, Christian Schmid a publié le livre «Nebenaussen». Cet ouvrage a paru en 2005, sous le titre «Aux Bornes» dans la traduction française d'Edouard Höllmüller et, en 2015, sous le titre «Näbenusse» dans la traduction de l'auteur en dialecte bernois. Les textes du programme proviennent de «Nebenaussen» et «Aux Bornes».

Prochain concert au Cantorama
Dimanche 23 juin 2019 à 17 h

Nächstes Konzert im Cantorama
Sonntag, 23. Juni 2019 um 17 Uhr

Octuor Contretemps

A cappella à huit ou presque ...